

§ 9. Capi hatte seo ea in ^aðære ylcan^a stowe þe is haten Gorgoneus, þæt is Wælcyrɡinc^b. Pær beoð ^cakende æmættan^c swa micle swa hundas. ^dHi habbað fet swylce^d græshoppan, hi syndon^e reades hiwes^f 7 blaces^g. Þa æmettan delfað gold up of ^heorðan fram^h foran nihte oð ða fiftan tid dægēs. ⁱÐa menn ðeⁱ to ðamⁱ dyrstige beoð þæt hi þæt gold nimen, þonne lædað^k hi^l mid him ^molfenda myran^m mid hyra folan 7 stedan. Þa folan ⁿhi getigaðⁿ ær hi^o ofer þa ea faran^p. Þæt gold hi^q gefætað on ^rða myran^r 7 hi^s sylfe onsittað 7 þa stedan^t þær forlætað. ^uÐonne ða^u æmettan hi^v onfindað, 7 þa hwile ðe^w þa æmettan ^xymbe ða^x stedan abiscode^y beoð, þonne ða^z men mid þam myran^a 7 þam^b golde ofer ða^c ea farað^d. Hi^e beoð ^fto þam swifte^f þæt ^gða men^g wenað þæt ^hhi fleogende syn^h.

§ 9

^{a...a} ðære ylcan] þære ilcan V

^b Wælcyrɡinc] wælcyrɡing V

^{c...c} akende æmættan] aþcende æmættan T cende æmetan V

^{d...d} Hi habbað fet swylce] hy habbaþ swelce swa V

^e syndon] syndan V

^f hiwes] heowes V

^g blaces] blaces heowes V

^{h...h} eorðan fram] eorþan from V

^{i...i} Ða menn ðe] þa men þe V

ⁱ ðam] þon V

^k lædað] nimað T

^l hi] hy V

^{m...m} olfenda myran] olfendan meran V

^{n...n} hi getigað] hy gesælað V

^o hi] hy V

^p faran] faren V

^q hi] hio V

r...r ða myran] þa meran *V*

s hi] hy *V*

t stedan] steðan *V*

u...u Ðonne ða] þonne þa *V*

v hi] hy *V*

w ðe] þe *V*

x...x ymbe ða] embe þone *V*

y abiscode] abysgode *V*

z ða] þa *V*

a myran] meran *V*

b þam] mid þam *V*

c ða] þa *V*

d farað] fareð *V*

e Hi] hy *V*

f...f to þam swifte] swa hrædlice ofer þære ea *V*

g...g ða men] men *V*

h...h hi fleogende syn] hy fleogan *V*

§ 9. Capi uocatur^a fluuius in eodem loco^b qui appellatur^b Gorgoneus; ibi nascuntur formicae statura canum, habentes pedes quasi locustae rubro colore nigroque, fodientes aurum: et quod per noctem fodiunt sub terra profertur foras usque diei horam quintam. Homines autem qui audaces sunt illud tollere sic^c tollunt: ducunt aput se^c camelos masculos et feminas illas quae habent^d foetus. Foetus autem^d trans flumen Gargulum^e alligatos relinquunt et^f camelis foeminis aurum inponunt^f. Illae^g autem pietate ad suos pullos festinantes^h, ibi masculi remanent, et illae formicae sequentes inueniunt eos masculosⁱ et comedunt eosⁱ; dum^k circa autem^k eos occupatae sunt, feminae transeunt flumen cum hominibus^l; sunt autem tam ueloces ut putes eos uolare.

§ 9

^a uocatur] *om.* *T* appellatur *G*

^{b...b} qui appellatur] appellatur *T* qui appellatur *B*

^{c...c} tollunt ducunt aput se] tollent aput *T* tollunt accipiunt *B* tollunt ducunt aput se *G*

^{d...d} foetus foetus autem] foetas foetas autem *T* fetus qui ad flumen predictum peruenientes fetus *B*

^e Gargulum] *om.* *B*

^{f...f} camelis foeminis aurum inponunt] et ipsi cum camelis fluuium transeunt et auro collecto camelis feminis illud inponunt *B*

^g Illae] illis *B*

^h festinantes] festinantibus *B*

ⁱ masculos] *om.* *B*

ⁱ eos] *om.* *B*

^{k...k} circa autem] autem circa *B*

^l hominibus] auro et hominibus *B*

§ 9. Capi hatte seo ea in ^aðære ylcan^a stowe þe is haten Gorgoneus, þæt is Wælcyrgeinc^b. Pær beoð ^cakende æmættan^c swa micle swa hundas. ^dHi habbað fet swylce^d græshoppan, hi syndon^e reades hiwes^f 7 blaces^g. Þa æmettan delfað gold up of ^heorðan fram^h foran nihte oð ða fiftan tid dæges. ⁱÐa menn ðeⁱ to ðamⁱ dyrstige beoð þæt hi þæt gold nimen, þonne lædað^k hi^l mid him ^molfenda myran^m mid hyra folan 7 stedan. Þa folan ⁿhi getigaðⁿ ær hi^o ofer þa ea faran^p. Þæt gold hi^q gefætað on ^rða myran^r 7 hi^s sylfe onsittað 7 þa stedan^t þær forlætað. ^uÐonne ða^u æmettan hi^v onfindað, 7 þa hwile ðe^w þa æmettan ^xymbe ða^x stedan abiscode^y beoð, þonne ða^z men mid þam myran^a 7 þam^b golde ofer ða^c ea farað^d. Hi^e beoð ^fto þam swifte^f þæt ^gða men^g wenað þæt ^hhi fleogende syn^h.

§ 9. Capi uocatur^a fluuius in eodem loco ^bqui apellatur^b Gorgoneus; ibi nascuntur formicae statura canum, habentes pedes quasi locustae rubro colore nigroque, fodientes aurum: et quod per noctem fodiunt sub terra profertur foras usque diei horam quintam. Homines autem qui audaces sunt illud tollere sic ^ctollunt: ducunt apud se^c camelos masculos et feminas illas quae habent ^dfoetus. Foetus autem^d trans flumen Gargulum^e alligatos relinquunt et ^fcamelis foeminis aurum inponunt^f. Illae^g autem pietate ad suos pullos festinantes^h, ibi masculi remanent, et illae formicae sequentes inueniunt eos masculosⁱ et comedunt eosⁱ; dum ^kcirca autem^k eos occupatae sunt, feminae transeunt flumen cum hominibus^l; sunt autem tam ueloces ut putes eos uolare.

§ 9. Capi hatte seo ea in ^aðære ylcan^a stowe þe is haten Gorgoneus, þæt is Wælcyrɡinc^b. Þær beoð ^cakende æmættan^c swa micle swa hundas. ^dHi habbað fet swylce^d græshoppan, hi syndon^e reades hiwes^f 7 blaces^g. Þa æmettan delfað gold up of ^heorðan fram^h foran nihte oð ða fiftan tid dægēs. ⁱÐa menn ðeⁱ to ðamⁱ dyrstige beoð þæt hi þæt gold nimen, þonne lædað^k hi^l mid him ^molfenda myran^m mid hyra folan 7 stedan. Þa folan ⁿhi getigaðⁿ ær hi^o ofer þa ea faran^p. Þæt gold hi^q gefætað on ^rða myran^r 7 hi^s sylfe onsittað 7 þa stedan^t þær forlætað. ^uÐonne ða^u æmettan hi^v onfindað, 7 þa hwile ðe^w þa æmettan ^xymbe ða^x stedan abiscode^y beoð, þonne ða^z men mid þam myran^a 7 þam^b golde ofer ða^c ea farað^d. Hi^e beoð ^fto þam swifte^f þæt ^gða men^g wenað þæt ^hhi fleogende syn^h.

§ 9. The river is named Capi in the same place, which is called Gorgoneus, that is ‘valkyrie-like’. Ants are born there as big as dogs, which have feet like grasshoppers, and are of red and black colour. The ants dig up gold from the ground from before night to the fifth hour of the day. People who are bold enough to take the gold bring with them male camels, and females with their young. They tie up the young before they cross the river. They load the gold onto the females, and mount them themselves, and leave the males there. Then the ants detect the males, and while the ants are occupied with the males, the men cross over the river with the females and the gold. They are so swift that one would think that they were flying.

Inoltre non mancano interventi tesi a piegare la materia narrativa al fine didattico e a veicolare il messaggio morale a cui si accennava in precedenza. Ad esempio al capitolo 9 di V [= T 10] compaiono, accanto alle formiche cercatrici d'oro, uomini che le ingannano per sottrarre loro con

un astuto espediente l'oro faticosamente trovato. Essi giungono sul posto con cammelli maschi e femmine; caricano la preziosa refurtiva sul dorso delle femmine e le cavalcano dandosi alla fuga mentre i maschi vengono usati come diversivi per distrarre le formiche che, altrimenti, essendo molto veloci, li raggiungerebbero in brevissimo tempo.⁹ Il traduttore anglosassone sembra condannare l'inganno e il furto, poiché sceglie di sottolineare la responsabilità degli uomini nell'azione insidiosa. Mentre nei *Mirabilia* sono le cammelle a fuggire con gli uomini, il traduttore preferisce dare precedenza agli uomini e solo in seconda istanza menziona gli animali e ribadisce, attraverso un'aggiunta, che essi fuggono con l'oro:

Mirabilia (x): foeminae transeunt flumen cum hominibus [...]

V (9): þonne þa men mid þam merun 7 mid þam golde ofer þa ea fareð

T (10): þonne þa men mid þam myran 7 mid þam golde ofer ða ea farað.

(Allora gli uomini attraversano il fiume con le cammelle e con l'oro).

§ 10. ^aBetwyn þyssum^a twam ean is londbunes^b
Locotheo hatte, þæt is betwyh^c Nile 7 Brixonte^d
geseted. Seo^e Nil is ealdor fullicra^f ea, 7 heo
floweð^g of Ægiptna^h lande. 7 hi ⁱnæmnað ðaⁱ ea
Archoboleta, þæt is haten þæt miccleⁱ wæter.
On þyssum stowum^k beoð akende^l þa miclan ^m
menigeo ylpenda^m.

§ 10. Inter duas has amnes colonia^a est Lo-
cothea quae inter Nilum et Brixontem posita
est; nam Nilus est capud^b fluuiorum et per
Aegiptum fluit, quam Aegipti Archoboleta
uocant, quae est ‘aqua magna’. In his locis nasc-
itur multitudo magna elephantorum.

§ 10

^a colonia] gloss. .i. habitatio *T*

^b capud] caput *B*

§ 10

^{a...a} Betwyn þyssum] Betwih þysson *V*

^b londbunes] londbunis *V*

^c betwyh] betwih *V*

^d Brixonte] bryxonte *V*

^e Seo] *om. V*

^f fullicra] fallicra *V* eallicra *S*

^g floweð] faweð *T*

^h Ægiptna] egypta *V*

^{i...i} næmnað ða] nemnað þa *V*

ⁱ miccle] micle *V*

^k stowum] *om. V*

^l akende] acende *V*

^{m...m} menigeo ylpenda] mænego olfenda *V*

§ 10. ^aBetwyn þyssum^a twam ean is londbunes^b
Locotheo hatte, þæt is betwyh^c Nile 7 Brixonte^d
geseted. Seo^e Nil is ealdor fullicra^f ea, 7 heo
floweð^g of Ægiptna^h lande. 7 hi ⁱnæmnað ðaⁱ ea
Archoboleta, þæt is haten þæt miccleⁱ wæter.
On þyssum stowum^k beoð akende^l þa miclan ^m
menigeo ylpenda^m.

§ 10. Between these two rivers is a colony called
Locotheo, which is situated between the Nile
and the Brixontes. The Nile is the prince of
great rivers, and flows through Egypt. And they
call the river Archoboleta, which means 'great
water'. In these regions are born great multi-
tudes of elephants.

TABELLA Sinossi dei contenuti delle *Meraviglie d'Oriente* in V e in T.

MS. V	MS. T
1 Pecore	1 Pecore
2 Mercanti, arieti grandi come buoi, Monumenti di Alessandro	2 Mercanti, arieti grandi come buoi, Monumenti di Alessandro
3 Galline urenti	3 Galline urenti
4 Animali incendiari con due teste e otto zampe d'uccello	4 Animali incendiari con due teste e otto zampe d'uccello
<i>omesso</i>	5 Hascellentia (regno delle cose buone)
5 Serpenti a due teste (anfisibene)	6 Serpenti a due teste (anfisibene)
6 Onagri e serpenti Corsia	7 Onagri e serpenti Corsia
7 Cinocefali	8 Cinocefali
8 Homodubii ittiofagi	9 Homodubii ittiofagi
9 Formiche cercatrici d'oro	10 Formiche cercatrici d'oro
10 Nilo, Brixonte, cammelli	11 Nilo, Brixonte, elefanti
11 Uomini con corpi bianchi e due facce in una sola testa	12 Uomini con corpi bianchi e due facce in una sola testa

12 Leontocefali	13 Leontocefali
13 Hostes	14 Hostes
14 Lertici	15 Lertici
15 Acefali (Blemmi)	16 Acefali (Blemmi)
16 Draghi	17 Draghi
17 Homodubii onocentauri	18 Homodubii onocentauri
18 Popolo Barbaro, Laghi del Sole e della Luna	19 Popolo Barbaro, Laghi del Sole e della Luna
19 Alberi simili a alloro e ulivo	20 Alberi simili a alloro e ulivo
20 Donestri	21 Donestri
21 Panoti	22 Panoti
22 Uomini con occhi infuocati	23 Uomini con occhi infuocati
23 Tempio e vescovo	24 Templi e sacerdote del Tempio del Sole
24 Vigneto d'oro	25 Vigneto d'oro
25 Montagna altissima, persone oneste, pietre preziose	26 Montagna altissima, persone oneste, pietre preziose
26 Donne barbute	27 Donne barbute
27 Donne giganti con zanne di cinghiale	28 Donne giganti con zanne di cinghiale
28 Catini, uomini che si nutrono di carne cruda e miele	29 Catini, uomini che si nutrono di carne cruda e miele
29 Uomini ospitali con molti re	30 Uomini ospitali con molti re
30 Uomini generosi	31 Uomini generosi
31 Alberi che producono pietre preziose	32 Alberi che producono pietre preziose
32 Sigelwara (Etiopi)	33 Slshearwan (Etiopi)
	34 Vigneti, letto d'avorio
	35 Montagna Adamans, grifone
	36 Fenice
	37 Montagna che arde, uomini neri
	38 Iannes e Iambres

A livello strutturale, il testo delle *Meraviglie d'Oriente* contenuto in **V** può essere diviso in due parti:

➤ i primi 12 capitoli sono caratterizzati da una sorta di struttura binaria, ovvero, ogni coppia di capitoli presenta un argomento comune

- capp. 1 e 2 gli ovini
- capp. 3 e 4 animali che si incendiano se toccati
- capp. 5 e 6 serpenti
- capp. 7 e 8 creature dalla dubbia umanità
- capp. 9 e 10 cammelli
- capp. 11 e 12 creature parzialmente umane, gigantesche e i cui corpi sono di tre colori

Dal tredicesimo capitolo sino alla conclusione
le sezioni non sono più raggruppabili in coppie

Il compositore, tuttavia, istituisce una fitta rete di rimandi intratestuali ed intertestuali (che interessano anche la prima parte del testo) che collegano le varie sezioni delle *Meraviglie*.

La versione tramandata da **T** presenta una sequenza di capitoli quasi identica, ma con alcune variazioni rispetto a **V**:

- la presenza del capitolo riguardante *Hascellentia* ovvero il regno delle cose buone (cap. 5) interrompe la sequenza delle coppie che riprende negli ultimi quattro capitoli
- la coppia di capitoli relativa ai cammelli (capp. 9 e 10 di **V**) è assente in **T**
- i capp. 35 e 36 sono accomunati dalla presenza di un uccello mitologico (rispettivamente il grifone e la fenice)
- i capp. 37 e 38 sono caratterizzati dalla presenza del fuoco

la coppia di capitoli relativa ai cammelli (capp. 9 e 10 di **V**) è assente in **T**

al capitolo 11 di **T** al posto dei cammelli si trova *miclan menigeo ylpenda* («una grande quantità di elefanti»)

poiché nei *Mirabilia* si legge *moltitudo elephantorum*, è lecito supporre che la lezione di **T** sia quella più conservativa, mentre *miclan mænegeo olfenda* («una grande quantità di cammelli») sia un'innovazione, inserita dal copista della versione tramandata in **V**, che avrebbe determinato la relativa illustrazione in **V**

è possibile che il copista di **V** abbia confuso due termini *ylpenda* («di elefanti») e *olfenda* («di cammelli»), che, esclusa la prima lettera e scritti secondo le modalità della grafia insulare, potevano sembrare molto simili: *ylpenda* («di elefanti») per *olfenda* («di cammelli»)

Malgrado ciò la «struttura a coppie» della prima parte del testo, unitamente al fatto che nel capitolo immediatamente precedente sono menzionati per la prima volta i cammelli, lascia supporre che il compositore delle *Meraviglie d'Oriente* tradite in **V** abbia effettuato la sostituzione al capitolo 10 deliberatamente, per formare la coppia (Ramazzina 2013)

Il ciclo iconografico poteva avere già inizialmente dei cammelli (e non degli elefanti) come in **V**, dove c'è solo la traduzione in inglese antico, in linea con il presunto ciclo iconografico

Per indicare un gran numero di animali anche in precedenza (*berbices*: cap. 2) erano state rappresentate due pecore, così come ora due cammelli (o piuttosto due dromedari), animali che comparivano già nella illustrazione precedente e di cui si parlava più volte a proposito delle formiche che raccolgono l'oro

Chi ha vergato **T**, copia dapprima il testo latino (*In his locis nascitur **multitudo magna elephantorum***) e poi quello in volgare, cui si aggiungono le illustrazioni

Si rende conto che al cap. 10 non si parla di cammelli ma di **elefanti** e, in ossequio alla fonte latina, modifica il testo anglosassone *mænegeo olfenda* in *menigeo ylpenda* 'moltitudine di elefanti' (Lendinara 2015)

L'elefante di **T** costituirebbe una sostituzione estemporanea operata da **T** (seguito da **B**) nel ciclo illustrativo delle *Meraviglie*

a servire da modello all'elefante di **T** è stata, secondo Lendinara, un'illustrazione al f. 82r del *Liber medicinae ex animalibus* nel manoscritto London, British Library, Cotton Vitellius C.iii, un codice vergato nel primo quarto dell'XI secolo alla Christ Church di Canterbury da una copia o dall'originale eseguito a Winchester

Lendinara insiste sull'origine insulare delle illustrazioni

V, f. 101v

Capp. 9, 10: ingl. a. *mænego olfenda*
“moltitudine di cammelli”



B, f. 39v

lat. *multitudo elephantorum*



T, f. 81r (a)

ingl. a. *mænigeo ylpenda* “moltitudine di elefanti”

lat. *multitudo elephantorum*

T, f. 81r (a)



London, British Library, Cotton Vitellius C.iii, f. 82r



Altri possibili contatti iconografici tra Vitellius C.iii e **T** riguardano

i serpenti col corpo diviso in strisce verticali

ai ff. 32v, 56v e 80r nel Vitellius C.iii e al f. 79v nelle *Meraviglie* di **T**

Vitellius C.iii, ff. 32v, 56v e 80r



T, f. 79v

TABELLA Sinossi dei contenuti delle *Meraviglie d'Oriente* in V e in T.

MS. V	MS. T
1 Pecore	1 Pecore
2 Mercanti, arieti grandi come buoi, Monumenti di Alessandro	2 Mercanti, arieti grandi come buoi, Monumenti di Alessandro
3 Galline urenti	3 Galline urenti
4 Animali incendiari con due teste e otto zampe d'uccello	4 Animali incendiari con due teste e otto zampe d'uccello
<i>omesso</i>	5 Hascellentia (regno delle cose buone)
5 Serpenti a due teste (anfisibene)	6 Serpenti a due teste (anfisibene)
6 Onagri e serpenti Corsia	7 Onagri e serpenti Corsia
7 Cinocefali	8 Cinocefali
8 Homodubii ittiofagi	9 Homodubii ittiofagi
9 Formiche cercatrici d'oro	10 Formiche cercatrici d'oro
10 Nilo, Brixonte, cammelli	11 Nilo, Brixonte, elefanti
11 Uomini con corpi bianchi e due facce in una sola testa	12 Uomini con corpi bianchi e due facce in una sola testa

12 Leontocefali	13 Leontocefali
13 Hostes	14 Hostes
14 Lertici	15 Lertici
15 Acefali (Blemmi)	16 Acefali (Blemmi)
16 Draghi	17 Draghi
17 Homodubii onocentauri	18 Homodubii onocentauri
18 Popolo Barbaro, Laghi del Sole e della Luna	19 Popolo Barbaro, Laghi del Sole e della Luna
19 Alberi simili a alloro e ulivo	20 Alberi simili a alloro e ulivo
20 Donestri	21 Donestri
21 Panoti	22 Panoti
22 Uomini con occhi infuocati	23 Uomini con occhi infuocati
23 Tempio e vescovo	24 Templi e sacerdote del Tempio del Sole
24 Vigneto d'oro	25 Vigneto d'oro
25 Montagna altissima, persone oneste, pietre preziose	26 Montagna altissima, persone oneste, pietre preziose
26 Donne barbute	27 Donne barbute
27 Donne giganti con zanne di cinghiale	28 Donne giganti con zanne di cinghiale
28 Catini, uomini che si nutrono di carne cruda e miele	29 Catini, uomini che si nutrono di carne cruda e miele
29 Uomini ospitali con molti re	30 Uomini ospitali con molti re
30 Uomini generosi	31 Uomini generosi
31 Alberi che producono pietre preziose	32 Alberi che producono pietre preziose
32 Sigelwara (Etiopi)	33 Slshearwan (Etiopi)
	34 Vigneti, letto d'avorio
	35 Montagna Adamans, grifone
	36 Fenice
	37 Montagna che arde, uomini neri
	38 Iannes e Iambres

Il complesso rapporto fra testo e illustrazioni in V, T e B

Le immagini che accompagnano il testo

- sono distribuite secondo uno schema insulare
- sono esclusive della tradizione insulare del testo (ma non sono originali, riprendono modelli)
- rivelano relazioni con illustrazioni che accompagnano altri testi nei manoscritti realizzati nell'Inghilterra medievale
- ripropongono i modelli di un antigrafo ignoto
- talvolta riflettono pedissequamente il testo che accompagnano quando quest'ultimo è corrotto

Le versioni in inglese antico delle *Meraviglie* si presterebbero a una lettura allegorica basata sul rapporto fra **Bene** e **Male** (Ramazzina 2013)

con una progressione che va da una connotazione negativa delle razze mostruose ad una più positiva degli uomini caratterizzati da un comportamenti esemplari

gli uomini sono presentati in base a una progressione: in base alla grazie divina che meritano (Austin 2002).

Nelle *Meraviglie*

- Prima parte creature mostruose
- Seconda parte *exempla* positivi

Contrasto tra

il **Male**, rappresentato da creature mostruose e individui che compiono azioni deprecabili, che costituiscono *exempla* negativi

- il serpente (capp. 5-6), il drago (cap. 16) e i donestri (cap. 20) sarebbero assimilabili a Satana e costituirebbero le insidie del demonio da evitare per non piombare nella dannazione eterna

e il **Bene**, rappresentato da persone oneste, ospitali e generose (capp. 28-30), che costituiscono *exempla* positivi

- simbologia di alcune piante dalla connotazione religiosa cristiana rappresentano *exempla* positivi
- l'ulivo (cap.19) e il vigneto (cap. 20)

§ 16. Ðær^a beoð dracan^b kende^c, ða^d beoð on
 lenge hundteontiges^e fotmæla^f and fiftiges
 lange^f, 7^g beoð greate swa stænene sweras
 micle. For ðara^h dracenaⁱ micelnysse nænig
 mann naht eaðeliceⁱ on þæt land gefaran mægⁱ.

§ 16

^a Ðær] þar *V*

^b dracan] *om. V*

^c kende] cende *V*

^d ða] þa *V*

^e hundteontiges] hundteontige *V*

^{f...f} 7 fiftiges lange] lange 7 fiftiges *V*

^g 7] hy *V*

^h ðara] þara *V*

^{i...i} micelnysse ... eaðelice] micelnesse ne mæg nan
 man nayþelice *V*

ⁱ mæg] *om. V*

§ 16. Nascuntur et ibi dracones longitudinem
 habentes .CL. pedum, uastitudine colum-
 narum: propter ^a multitudinem draconum^a
 nemo facile adire potest trans flumen.

§ 16

^{a...a} multitudinem draconum] multitudinem uero
 draconum illorum *B*

§ 16. Dragons are born there, who are one hun-
 dred and fifty feet long, and are as thick as great
 stone pillars. Because of the abundance of the
 dragons, no one can travel easily in that land.